Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2020)
Heft: 35-36

Artikel: Introducción
Autor: Castillo Lluch, Mónica / Peña Rueda, Cristina
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1047110

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Introducción

Mónica Castillo Lluch y Cristina Peña Rueda

Université de Lausanne
Suiza

En las monografías dedicadas estas últimas décadas al estudio de los contactos del español con otras lenguas, sorprendentemente no se alude al que durante siglos ha unido nuestra lengua con el francés. Es el caso, por ejemplo, de las conocidas obras de Silva Corvalán (1995), Roca/ Jensen (1996), Medina López (2002), Klee/ Lynch (2009), Montrul (2013) o Núñez-Méndez (2019), en las que, por motivos demográficos e históricos entendibles, cobran el máximo protagonismo el inglés, las lenguas autóctonas de los países hispanoamericanos, las otras lenguas de España y el portugués. En este contexto, deseamos contribuir a reforzar la visibilidad académica y el conocimiento de la que ha sido una convivencia muy intensa a lo largo de los siglos, la del español con el francés, por razones evidentes de proximidad geográfica en Europa, pero también por dinámicas migratorias, después, fuera de nuestro continente.

Las investigaciones especializadas en los efectos del contacto histórico de la lengua española con la francesa, en contraste con lo que constatamos en obras más generales sobre el contacto del español con otras lenguas, distan de ser escasas. No será tarea de esta introducción ofrecer un repertorio bibliográfico de este contacto a través del tiempo, pero sí conviene recordar aquí los ámbitos que han suscitado mayor exploración. La lexicología destaca en todas las épocas, como prueban el temprano *Diccionario de galicismos* de Baralt (1885) y, entre otras, las publicaciones sobre los galicismos desde la Edad Media en adelante de Bernard Pottier (1967), de Elena Varela Merino (2009) para los siglos XVI y XVII y de Clara Curell (2005 y 2009) para el español actual. Al lexicológico va asociado el estudio lexicográfico, centrado, por ejemplo, en el análisis de diccionarios bilingües antiguos (v. Brigitte Lepinette 2001) o en el tratamiento del galicismo en los diccionarios modernos y contemporáneos (v. André Thibault/ Martin Glessgen 2003 y André Thibault 2009). El de la gramaticografía es otro de los campos faro, con estudios dedicados muy en especial a las gramáticas y a los diálogos diseñados para enseñar el español a los francófonos en los siglos XVI y XVII (v. Brigitte Lepinette 2001 y 2006 y Marie-Hélène Maux Piovano 2006). También ha gozado de cultivo el

ámbito de la traductología, pues las versiones españolas de textos franceses son vectores esenciales de galicismos a lo largo de la historia en diversos géneros: desde luego en el científico y técnico —en el que se ha especializado el grupo de investigación HISTRADCYT[1] de la Universidad de Valencia—, pero también en la prosa histórica o literaria. Como muestra de un interesante análisis histórico de transferencias del francés en una traducción española del siglo XV, puede citarse un trabajo reciente de López Izquierdo/ Pons (2019). Por otra parte, la línea de estudios de sociología de la lengua en contexto de migración ha sido practicada en Francia por Christian Lagarde (1996), quien exploró en detalle las dinámicas lingüísticas de la comunidad española en el Rosellón. Con objetivos similares se han puesto en marcha desde hace unos años proyectos de recogida de corpus orales de hispanohablantes en contacto con el francés en Canadá y en Suiza, y recientemente se ha inaugurado el proyecto de edición digital de cartas de republicanos españoles refugiados y exiliados en Francia CAREXIL-FR (v. respectivamente las contribuciones de Enrique Pato, Mónica Castillo Lluch y Marta López Izquierdo en este volumen).

Los nueve trabajos de los que consta esta sección prueban el potencial aún muy amplio del estudio del español en contacto con el francés a través del tiempo.

Los dos primeros ilustran la necesidad de proseguir con la investigación de los galicismos léxicos en las diversas etapas de la lengua. Rolf Eberenz centra su atención en el léxico alimentario y culinario, a partir del análisis de los principales tratados de cocina peninsulares publicados entre los siglos XIV y XVII —hasta ahora poco aprovechados para el estudio del español medieval y renacentista—, y expone los itinerarios de los galicismos léxicos referentes a la alimentación, poniendo de manifiesto la importancia de la cocina catalano-valenciana en la difusión de estos términos en el castellano. Asimismo, clasifica los distintos tipos de préstamos y aborda la estratificación de los mismos atendiendo a las costumbres gastronómicas de cada grupo social. La contribución de Clara Curell se sitúa en el terreno de la lexicografía y se orienta hacia nuestros días, con una disección de cómo la última edición del *Diccionario de la lengua española* de la RAE/ ASALE, de 2014 (versión electrónica 23.3), trata los galicismos en comparación con la anterior edición de 2001 y otras fuentes lexicográficas actuales de carácter descriptivo. Tras pasar revista a las nuevas incorporaciones de 2014, así

[1] https://histradcyt.blogs.uv.es/ (consultado 24-VII-2020).

como al conjunto de modificaciones que afectan a la definición, marcas o etimología de entradas ya existentes en 2001, constata que en el DLE se progresa en el tratamiento de los galicismos y se aprecia la voluntad académica de reflejar mejor las prácticas de los hablantes.

Dos análisis de esta sección se dedican al español en contacto con el francés en corpus del siglo XVIII. De un lado, Elena Carmona examina una serie de variables gramaticales en un corpus de textos periodísticos traducidos del francés por Salvador Mañer y publicados en el *Mercurio histórico y político* durante la primera mitad del siglo XVIII. El objetivo de este trabajo es estudiar la influencia de los textos originales sobre los usos por los que opta Mañer en ciertos contextos gramaticales en los que divergen el español y el francés actuales y que, además, en el español de la época estaban sujetos a una mayor variación que la que existe actualmente. Con este fin lleva a cabo un análisis riguroso en el que, manejando con mucha cautela los datos cuantitativos obtenidos, compara estas traducciones de Mañer con otras producciones del autor en las que no media la traducción. De otro lado, Daniel Sáez Rivera se centra en la traducción que realizó Manuel Pérez Ramajo en torno a 1825 de los *Nouveaux dialogues des morts* de Fontenelle (texto de 1683, en la tradición de los diálogos de muertos de Luciano de Samósata). Esta traducción iba precedida por un prólogo de Ramajo en el que expone su propia teoría traductológica, lo que le permite a Sáez Rivera contrastar la teoría y la práctica traductora en ese texto, a través de una minuciosa exploración en él de los diversos galicismos léxicos y gramaticales, así como de las estrategias de divergencia con respecto al original francés, que se interpretan como reflejo de la ideología lingüística de la época.

A continuación, tres contribuciones de lingüística de la migración ponen el foco en la comunidad española en Francia en el siglo pasado. La primera la dedica Luisa Montes Villar al contacto español-francés en un corpus de obras de ficción escritas por autores de origen español que, tras el exilio, se instalan en Francia y adoptan el francés como lengua de escritura. La autora compara las creaciones literarias de Jorge Semprun, Adélaïde Blasquez y Michel del Castillo, emigrantes de la primera generación, con la de Lydie Salvayre, escritora de ascendencia española pero nacida en Francia. Analiza la presencia del español y las funciones que este desempeña en las obras estudiadas, escritas principalmente en francés, y muestra cómo el tipo de contacto lingüístico revela la actitud de los autores frente al español y, por tanto, su sentimiento de pertenencia

cultural y lingüística. Por su parte, Christian Lagarde nos brinda una crónica del conjunto de migraciones de españoles a Francia tanto por el exilio republicano, como por motivos económicos en 1914, 1929, los años 50 y 60 del pasado siglo, pero también consecutivas a la crisis de 2008, con un análisis de los distintos efectos lingüísticos del aprendizaje y de la adquisición del francés por parte de los migrantes. Marta López Izquierdo se centra precisamente en uno de estos movimientos migratorios: el de los exiliados republicanos en Francia tras la guerra civil española. Expone las principales fuentes de datos lingüísticos de las que disponemos para el estudio sociolingüístico de esta época (orales, gracias a entrevistas con historias de vida realizadas por historiadoras/-es, y escritas, a partir de la prensa española en el exilio, de literatura de exiliados en español) y presenta el proyecto CAREXIL-FR de edición digital, anotación y estudio de cartas de exiliados republicanos en Francia y su interés para conocer la primera etapa del contacto del español con el francés entre los miembros de esta comunidad.

A la presentación de este proyecto CAREXIL-FR le sigue la de otros dos corpus de testimonios orales del español en contacto con el francés en contexto de migración en Canadá y Suiza, con los que se cierra nuestra sección temática. Enrique Pato ofrece, por un lado, un panorama detallado del contacto español-francés en la Región metropolitana de Montreal, con datos demolingüísticos y una exposición de los tipos de inmigración, de la percepción del español en la sociedad quebequesa, así como información sobre su conservación como lengua de origen. En la segunda parte del trabajo, el lector encontrará una presentación del proyecto COLEM (*Corpus oral de la lengua española en Montreal*) en la que el autor expone los objetivos y la metodología del proyecto, describe el estado actual del corpus y aporta una serie de datos que permiten observar los principales fenómenos fruto del contacto y apreciar el potencial del corpus que está compilando. A idéntico fin está dedicado el trabajo de Mónica Castillo Lluch, en este caso en lo que se refiere al COLESfran (*Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona*), que ha ido recopilando desde 2013 testimonios orales de hispanohablantes europeos y americanos de diversas generaciones y con diferente tiempo de exposición al francés en Suiza. En este artículo se presentan por vez primera el corpus y su metodología, se apunta el conjunto de fenómenos de contacto más sobresalientes que se pueden observar en él y se informa sobre algunos resultados basados en sus datos.

Los artículos aquí presentados son buena muestra de la diversidad de enfoques desde los que puede abordarse el estudio del español en contacto con el francés y de lo mucho que aún resta por hacer en este campo.

BIBLIOGRAFÍA

Curell, Clara: *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos del español contemporáneo*. Frankfurt am Main/ Berlin: Peter Lang, 2005.

— *Diccionario de galicismos del español peninsular y contemporáneo*. Strasbourg: Éditions ELIPHI (Éditions de Linguistique et de Philologie), Bibliothèque de Linguistique Romane 5, 2009.

Klee, Carol A./ Lynch, Andrew: *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2009.

Lagarde, Christian: *Le parler «melandjao» des immigrés de langue espagnole en Roussillon*. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 1996.

— *Conflits de langues, conflits de groupes. Les immigrés espagnols du Roussillon*. Paris: L'Harmattan, 1996.

Lepinette, Brigitte: *El francés y el español en contacto y en contraste (siglos XV-XVII): Estudios de historiografía lingüística (lexicografía, gramática, traducción)*. Valencia: Universitat de València, 2001.

— «El foco francés: dos gramáticas para la enseñanza del español a los franceses (Oudin 1597 y Charpentier 1597)», en: Gómez Asencio, José Jesús (dir.): *El castellano y su codificación gramatical*, vol. 1: *De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*. Salamanca: Fundación Instituto castellano y leonés de la lengua, 2006, pp. 301-322.

López Izquierdo, Marta/ Pons, Lola: «Este libro fue sacado en París de francés en castellano: la Coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense (1484)», en: Arnal Purroy, María Luisa *et al.* (eds.): *Actas del X congreso internacional de historia de la lengua española*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2019, vol. 2, pp. 1511-1526.

Maux Piovano, Marie-Hélène: «Las gramáticas castellanas para extranjeros: el foco francés», en: Gómez Asencio, José Jesús (dir.): *El castellano y su codificación gramatical*, vol. 2: *De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)*. Salamanca: Fundación Instituto castellano y leonés de la lengua, 2006, pp. 387-410.

Medina López, Javier: *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco/ Libros, Cuadernos de lengua española 47, 2002, 2ª ed.

Montrul, Silvina: *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Malden MA: Willey-Blackwell, 2013.

Núñez-Méndez, Eva (ed.): *Biculturalism and Spanish in Contact: Sociolinguistic Case Studies*. New York: Routledge, 2018.

Pottier, Bernard: «Galicismos», en: Alvar, Manuel *et al.* (eds.): *Enciclopedia lingüística hispánica*, vol. II: *Elementos constitutivos y fuentes*. Madrid: CSIC, 1967, pp. 126-151.

Roca, Ana/ Jensen, John B. (eds.): *Spanish in Contact: Issues in Bilingualism*. Somerville, MA: Cascadilla Press, 1996.

Silva Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1995.

Thibault, André: «Le traitement des gallicismes dans le *Diccionario* de la *Real Academia Española*», en: Thibault, André (ed.): *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*. Paris: L'Harmattan, 2009, pp. 107-131.

—/ Glessgen, Martin-D.: «El tratamiento lexicográfico de los galicismos del español», *Revue de linguistique romane*, 265-266 (2003), pp. 5-53.

Varela Merino, Elena: *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. Madrid: CSIC, 2009, 2 vols.